



柏林·中国节

Berlin · China Fest

新闻报道集



编者的话

与1999年在法国的“巴黎·中国文化周”、2000年美国的“中华文化美国行”相比，在2001年9月17日至30日“柏林亚太周”中国节中，中德两方组织者进行了有益的探索，积累了新鲜经验。

双方政府共同出资，所有项目都由两方协商确定。德方为中国主宾国活动投入300多万马克，并负责安排并承担我们所需40多个场地及大部分人员在德的住宿、交通费用，可以说是“德方搭台，我们唱戏”。中方原则把关，在技术性问题上的态度灵活宽松，允许德方在中国的“文化市场”上选择德国人感兴趣的节目，包括传统的和现代的。双方的合作保持了愉快的气氛。

更多地采用市场运作方式。凡投资数额较大的项目，我们在国内都采用招投标制。有的展览采用了国际上常用的策展人制。在柏林的演出、展览和经济研讨会，德方都是售票的。商业运作不仅降低了双方的成本，对中方来说更重要的是减少了宣传色彩。

充分发挥北京和柏林是友好城市的作用。北京在柏林建有欧洲最大的中国园林——得月园。这次北京承办了得月园和亚洲市场两项最大的露天活动，举办了向柏林赠送木塔、德国儿童书画和风筝比赛、展售中国工艺品等活动，为中国主宾国活动增添了异彩。

“柏林亚太周”举办前一周，美国发生了震惊世界的“9·11”事件，一时间欧洲的足球联赛停止了，文艺活动停止了，每天都有大量柏林市民到美国使馆献花哀悼。在这种形势下，中德双方紧急磋商后一致认为，恐怖事件的发生，更加说明各国人民之间需要理解与交流，“亚太周”应

按原计划进行。为了表达同情友善，双方对个别“欢乐”的节目作了调整，取消了一些与大气氛不协调的节目，譬如原定开幕式晚上放焰火，改在了中国节之后的另外一个公众节目，避免了离“9·11”太近。

今年7月，正当“亚太周”筹备活动进入最后阶段时，柏林市长迪普根因银行丑闻事件下台，市政府发生了一系列重大人事变动。迪普根是基民盟的，市长易人后，“亚太周”是否举办？两方组织者沟通后，抓紧与新任的沃维莱特市长及其工作班子联系，并通过施罗德总理做社民党的工作，不但没有使活动流产，反而结交了更多朋友。

中方这次带给柏林人30多个项目，有文化展览、文艺演出、电影展映、民俗表演，还有经济论坛，从不同的角度展示了一个历史文化悠久而又充满商业机会的中国。

中国的青州佛像石刻在柏林最著名的老博物馆展出。珍贵的文物吸引了德国很多上层人士前往观看。一些德国美术和雕塑家在看了青州石刻展后感到震惊，认为世界美术史应该重写，因为世界美术史中对中国的雕塑没有记载，而龙兴寺佛像证明中国的雕塑艺术比欧洲文艺复兴时代的雕塑要早得多。被联合国教科文组织列为“人类口头遗产和非物质遗产代表作”的昆曲吸引了上千名观众。内蒙古无伴奏合唱团曾在国际合唱比赛中多次获奖，该团以来自大草原的独特歌声在“亚太周”开幕式上博得满堂喝彩。“中国当代艺术展”是在柏林专门展示现代艺术的汉堡火车站博物馆举办的，柏林市文化部官员认为，该展“传达出的艺术创作多样化的信息，显示出中国文化生态环境的开放和宽容”。外国人很厉害，他们不仅看“文化”本身，还从操办文化节目的过程中看到中国人的确是比过去进步了，因为“开放和宽容”的主办者态度比文艺演出更说明问题。

以“中国与欧洲——全球化世纪的伙伴关系”为题的中欧经济论坛，由中国对外贸易经济合作部与德联邦经济与技术部共同举办，中德10余位部长级负责人和政治、经济、学术界要人出席会议。双方围绕论坛的主题，结合我有关行业

发展现状、前景及入世给中外企业带来的机遇和挑战等问题进行了广泛的交流和讨论。德经济部长米勒认为,要不了几年,中国便会成为仅次于美国和德国的世界第三大贸易国。

我们编辑出版这本新闻报道集,与过去一样,是为了把这次活动留下一个公众反应的记录,其中有不同的声音。德国柏林市政府对“亚太周”有他们自己的“评估报告”,我们也把它载于书后。如果说“编者的话”中有“自卖自夸”的嫌疑,那么柏林市政府在比较了三届亚太周后得出的结论就可以视作是“客观评估”了吧。

—— 中华人民共和国主席江泽民的贺词 ——

值此第三届柏林亚太周之际，我谨对这次活动的举行表示诚挚的祝贺。

中德两国都具有悠久的历史传统。中国人民为中华民族古老而辉煌的文明感到骄傲，也对产生了举世闻名的伟大音乐家、科学家、文学家、哲学家的德国人民怀有敬意。

各国人民创造的文化成果，是人类共同财富。文化交流是人类共享文化的过程，也是不同文化相互促进的过程。我们应积极推动各国文化的交流，促进世界文明进步，不断推动人类和平与发展的崇高事业。

祝第三届柏林亚太周取得成功。

江泽民
中华人民共和国主席

——德国总统约翰内斯·劳的贺词——

长久以来，中国文化就吸引着德国人，但很少有人能说自己对中国文化真正有所了解。中国有着丰富无穷的艺术和手工业传统，经历了数千年的成熟与发展，但其中只有很小的一部分为西方世界所知。

柏林中国节有助于消除这种现象。它将展示中国传统及现代文化的众多侧面；造型艺术、舞蹈、戏剧、摄影、电影、音乐和建筑艺术，将大量地、令人难忘地展现在观众面前。

但还不仅如此。此次我们还能尽情领略焰火、园林甚至烹调艺术。它让我们了解到，在中国，高雅艺术和大众文化从来不是对立的。

中国节的高潮将是青州石刻展“菩萨回归”。1996年青州石刻的出土曾是考古学上的一次轰动事件。这些中国雕塑艺术杰作此次是首次、也是惟一一次在中国以外的地方展出，我将它视为对我们国家的一个褒奖，也证明了德中之间文化关系发展得如何之好。

欧洲人对中国的感觉常常还是陌生的，充满了异国情调。但是任何一个人只要在中国节上用眼去看，用心去体会，他都会发现，我们所有的东西比我们在日常生活中所意识到的多得多。发现和培育这些共同点，将是我们21世纪中最重要的任务之一。

我感谢所有为举办中国节而作出努力的人们和机构。让我们共同利用这样一个节日所带来的活力、激情和积极的经验，不断加深和充实我们双方文化之间的良好联系。

约翰内斯·劳
德意志联邦共和国总统

目 录

中国媒体报道

中国将参加“柏林亚太周”	人民日报 3
第三届“柏林亚太周”将于九月在柏林举行	中新社 3
中国将展示魅力对象转向德国	中新社 4
向欧洲展示中国	人民日报 5
柏林将披上中国文化的盛装	光明日报 7
德国将举行第三届“柏林亚太周”	新华社 8
九月中国文化装扮柏林	北京晚报 10
艺术之花开到柏林	北京晨报 13
“柏林亚太周”中国唱主角	新华社 13
第三届“柏林亚太周”开幕	新华社 15
第三届“柏林亚太周”隆重开幕	人民日报 16
“柏林亚太周”国际文化活动中国又唱主角	中新社 17
第三届“柏林亚太周”开幕	
中国文化盛放柏林	北京晨报 18

德国社民党总书记会见丁关根	新华社 19
谴责恐怖主义成柏林亚太周中德共同话题	中新社 20
中欧经济会议在柏林开幕	人民日报 21
中欧共商加强新世纪经贸合作	新华社 22
青州佛教造像亮相柏林	新华社 24
青州石刻展在柏林隆重开幕	人民日报 25
中国著名佛教造像将亮相“柏林亚太周”	新华社 25
青州石刻惊柏林	中新社 27
小城引出文物大话题	北京青年报 28
得月园里的笑声	人民日报 35
“柏林亚太周”中国艺术节举行儿童日活动	新华社 37
欢乐的柏林得月园	新华社 38
柏林亚太周：中国当代艺术展柏林开幕	中新社 40
中华文化之花绽放柏林	人民日报 41
中欧在柏林拉近距离	中新社 42
赵启正话说中德“伟大文化情感的交流”	中新社 44
柏林免费品尝中国文化大餐	中新社 45
中国当代艺术之柏林日记	北京青年报 47
中国民间艺术倾倒柏林	人民日报 49
开放的中国戏剧文化走向欧洲	中新社 50
怎一个“美”字了得	新华社 51

文化：中西理解的基础	人民日报 53
生活在此时	人民日报 56
“中国节”奏响华彩乐章	人民日报 58
《霸王别姬》亮相柏林	新华社 61
中华文化将装点“柏林亚太周”	人民日报 63
“柏林亚太周”增进中德人民的友谊	新华社 64
王勇小组将演“天·地·人·物”	北京晚报 65
柏林亚太周：柏林热刮中国风	北京晨报 67
“柏林亚太周”戏剧活动侧记	北京青年报 68
中国，让我着迷	北京青年报 69

德国媒体报道

北京来的大排场	每日镜报 73
中国：在毛的阴影之下的转变	新德国报 74
各大洲之间的重要桥梁	世界报 76
大型中国文化节 逾 500 位艺术家参加	世界报 78
“文化交流是心灵的交流”	每日镜报 79
以中国为主宾国的“柏林亚太周”	81
中国一切都好	柏林都市画报 83
中国无偿提供现货	每日镜报 84
龙影响下的亚洲	柏林晨报 85

主宾国中国	柏林日报 86
东方之窗	世界报 87
格吕瑙的龙舟	法兰克福汇报 88
通向东方的窗子	每日镜报 90
柏林将在 14 天中成为唐人街	91
中国节上将有超过 500 个艺术家登台献艺	柏林晨报 92
中国将生机带到皇宫广场	新德国报 93
经济与文化	93
第三届亚太周开幕	世界报 94
柏林市中心的熊猫和宝塔	马克奥德日报 95
中国是今年活动的主宾国	柏林日报 96
众佛与美食	明星周刊 97
皇宫广场的中国节开幕	柏林晨邮报 97
北京送给财政吃紧的柏林一个节日	柏林日报 98
在北京友城柏林的一次穿越	
中国文化的旅行	德国商报 100
架设通往远东的桥梁	每日镜报 102
眼神与社火	柏林晨邮报 102
亚洲来了	柏林信使报 103
风筝飞翔在马灿的上空	柏林晨报 104
市中心皇宫广场上的中国	新德意志报 104

“艳艳”可以留在柏林动物园了	马克奥德日报 105
缩微展览：15 国齐聚亚太文化市场	106
亚太周参观者逾 130 万	世界报 106
17 个国家获得巨大关注	新德国报 107
大跃进	德国经济周刊 108
格吕瑙的龙舟赛	柏林晨邮报 109
美味的语言课	每日镜报 110
造化无常	柏林晨邮报 111
在民俗的另一面	法兰克福汇报 112
惮悟的微笑	柏林日报 114
泛着细腻金光的身体	新奥斯纳布吕肯日报 116
宽恕与预兆：老博物馆举办	
“青州石刻展”	每日镜报 117
首次出国的中国佛像展览	
今天在柏林开幕	北海日报 119
放声齐唱众天使	每日镜报 119
红袖掩面将酒饮	柏林日报 120
借助语法进行谋杀	世界报 121
永远的微笑	每日镜报 122
美的赞歌：来自中国的现代舞蹈	柏林晨邮报 123
幸福转体 180 度	柏林日报 123

在中央之国中，一场价值变革正在

逐渐而迅速地进行	士瓦本多瑙河报 125
汉堡火车站博物馆展示当代中国艺术	世界报 127
29 位中国艺术家来到柏林	德国商报 128
中国的另一面：亚太周期间的中国在柏林	
展示其传统和现代艺术	南德意志报 129
紧贴时代的脉搏	132
北京之秋	134
彩云之上	135
中国在柏林展示自己及其艺术	世界报 137
以水作书，时光亦随之逝去	法兰克福汇报 138
成为明星的自由	波茨坦最新消息报 142
是中国还是不是中国	每日镜报 144
西行的中国	146
回归自我	柏林晨邮报 147
蓝色奇迹	每日镜报 149
另样的时装展示会	152
千年剪裁艺术	柏林星期天信使报 153
薄纱长袖：展示中国历代服饰	154
帝王、衣服与时装	每日镜报 154
中国走着猫步	每日镜报 155

安宁祥和的地方	每日镜报 156
几乎没有中国人的中国人日	每日镜报 158
北京赠给柏林一座宝塔	梅尔克—奥得报 159
宝塔模型揭幕	柏林晨邮报 160
中国部长希望德国扩大投资	德通社 161
联邦经济部长要求中国进一步开放市场	
欧盟意欲成为北京最大的伙伴	德国商报 162
联邦政府欢迎中国入世 米勒要求为德国	
公司创造更好的条件	柏林日报 163
中国：世界市场上的伙伴	中国之窗 164
通往超级大国的艰难旅程	每日镜报 167

互联网报道

九月，轻歌曼舞到柏林	中国网 171
中国将作为主宾国参加“柏林亚太周”	天津之窗网站 175
“柏林亚太周” 中国文化节	
举行新闻发布会	深圳人间网 175
第三届“柏林亚太周” 将于九月	
在柏林举行	济宁科技信息网 176
第三届“柏林亚太周” 9月17日开幕	
中国为本次活动主宾国	千龙新闻网 176

中国主宾国活动开幕	央视国际网	177
“柏林亚太周”中国艺术节	新华网	178
笙管笛箫亮相柏林亚太周	中国网	178
中国主宾国活动全面展开	人民网	179
中德贵宾祝愿“柏林亚太周”	中国网	180
明起中国文化扬威柏林	雅虎中国新闻	184
柏林亚太周·中国主宾国		
中欧合作面临新机遇	多维新闻网	185
青州石刻展绽放光彩	中国网	186
柏林的老博物馆为何供菩萨	千龙新闻网	188
“琵琶行”“中国当代艺术展”		
同时亮相柏林	人民网	189
延安安塞腰鼓赴德参加“柏林亚太周”	人民网	191
“中国当代艺术展”轰动德国	千龙新闻网	191
神奇的中国民间艺术	千龙新闻网	192
中德文化交流奏响华彩乐章	人民网	194
德国人爱看“北京图片展”	千龙新闻网	197
杜平：德国对中国的西部大开发		
非常重视	千龙新闻网	198
德国人理解中国当代艺术	中国网	200
中国皮影迷倒柏林观众	中国网	203

在柏林火车站看中国艺术展	千龙新闻网	206
中国文化陶醉了柏林市民	千龙新闻网	207
欧洲最大中式园林得月园		
北京柏林合唱童真	新浪网	208
教德国儿童握毛笔	雅虎中国新闻	209
中小型企业摩拳擦掌	多维新闻网	210
“柏林亚太周”闭幕	央视国际网	211

演 讲 辞

丁关根同志在“柏林亚太周”开幕式上的讲话	215
赵启正同志在“柏林亚太周”开幕式上的讲话	216
李冰同志在青州石刻造像展览开幕式上的讲话	218
国家环境保护总局局长解振华	
在“柏林亚太周”中欧经济会议上的演讲	219
张祥谈中欧经贸关系	223
马永伟谈中国保险业现状和发展思路	229

附录

柏林市政府对“亚太周”的评估	233
亚太周中国活动一览表	239



柏林·
中国节

中国媒体报道

ZHONGGUO MEITI BAODAO

BERLIN·CHINA FEST

